

APPENDIX - Chronological and contrastive table of evaluation criteria used in surveys on quality expectations (ideal preferences) and quality assessment (real judgment) of simultaneous interpreting

STUDY / SURVEY	Bömer 1988	Kurz 1989	Gile 1990	Meak 1990	Chin Ng 1992	Kurz 1993	Marrone 1993	Voorloofd 1993
INTERPRETING MODE - TYPE OF SURVEY(S)	SI - Expectations	SI - Expectations	SI - Assessment	SI - Expectations	SI - Assessment	SI - Expectations	CI - Expectations + Assessment	SI - Assessment
USERS	Interpreters	Users: medical doctors	Users: medical doctors	Users: medical doctors	Users	Users: medical doctors, engineers, Council of Europe delegates	Users: Constitutional Law experts	Users: seminaries participants
TOPIC				medicine				Foster care, advertising and marketing, economics crimes, european agricultural policy
EVALUATION CRITERIA / PARAMETERS	Native accent	Native accent	Voix, rythme et intonation / Quality of voice and delivery	7. La rapidité constitue-t-elle un facteur de dérangement, nuit-elle à la compréhension ou ne joue-t-elle aucun rôle?	(Stage 2) 1. As a [Japanese] native speaker, what do you think of the inappropriate use of speech levels in conference interpreting? Is it important? 2. Do you think it interferes with the content delivery? 3. Do you find it offensive? 4. Does it make you feel uncomfortable?	Native accent		
	Pleasant voice	Pleasant voice				Pleasant voice		
	Fluency of delivery	Fluency of delivery				Fluency of delivery	8. Rhythm of discourse was pleasant 8. Discourse was fluent	
	Logical cohesion of utterance	Logical cohesion of utterance				Logical cohesion of utterance	8. Interpretation was coherent and easy to follow	
	Sense consistency with original message	Sense consistency with original message	Fidelity	2. Dans une interprétation simultanée qu'est-ce qui vous dérange le plus: a) l'impropriété (mais pas l'erreur) des termes? b) le caractère incomplet des exemples ou leur omission? c) le caractère incomplet, l'omission ou l'erreur de chiffres ou de données? Dites pourquoi et dans quelle mesure 4. Dans un tableau quelles sont les données qu'il est indispensable d'indiquer? 5. Lorsqu'on commente un film (par exemple une intervention chirurgicale) on une série de diapositives, qu'est-il indispensable de traduire? 6. Y a-t-il des branches de la médecine qui nécessitent une précision particulière? 8. Les conclusions sont-elles facilement prévisibles ou sont-elles importantes? 9. Les abréviations sont-elles compréhensibles ou exigent-elles absolument une traduction?		Sense consistency with original message		
	Completeness of interpretation	Completeness of interpretation				Completeness of interpretation		
	Correct grammatical usage	Correct grammatical usage				Correct grammatical usage	8. Interpretation was correct	
	Use of correct terminology	Use of correct terminology	Terminological usage			Use of correct terminology	Terminology used was correct	
	Use of appropriate style							
	Thorough preparation of conference documents			3. Est-il important de connaître la fonction, le ou les titres de l'orateur, le centre hospitalier où il travaille ou il a travaillé, l'amitié qui le lie au modérateur, les réunions auxquelles il a déjà participé, l'institution à laquelle il appartient? (Indiquer pourquoi et dans quelle mesure ou dans quelle circonstance).			8. Interpreters were well informed	
	endurance							
	poise							
	Pleasant appearance							
	reliability						Interpreters' professionalism is satisfactory	
Ability to work in a team								
Positive feedback from delegates								
Other criteria (please specify):		Other						
		Linguistic output quality		(Stage 1) 2. General impression of the Japanese used by each interpreter?		10. Did you find the presentations interesting. 11. I think I understood what speakers wanted to communicate and points they wanted to highlight.		
		General quality of the interpretation		(Stage 1) 1. Can you follow the interpretation? Do you get the interpreter's message?				
		Main weaknesses of interpretation	1. L'interprétation simultanée vous permet-elle de suivre un congrès médical dont vous ne connaissez pas les langues de travail?	(Stage 1) 3. best/worst interpretation by which interpreter (ranking). Brief explanation of ranking.				



Catana 2005		Collado Als et al. 2007				Pfehhaeker & Zwischenberger 2010	Garfía Becerra 2012		
SI - Assessment of voice		SI - Expectations		SI - Assessment		SI - Expectations	SI - Expectations	SI - Assessment	
Interpreting students		Users: Law experts		Users: Law experts		Professional interpreters (AIIIC members)	Users: Academic staff; Translation and Interpreting students; Facebook users	Users: Academic staff; Translation and Interpreting students; Facebook users	
12. (ranking): accento nativo / voce ed intonazione gradevoli / scorrevolezza del discorso / corretta dizione e articolazione		5. Considerando le risposte precedenti, espressione di un giudizio complessivo sull'ascolto in quanto a piacevolezza. 6. Esprimi un parere sulla voce dell'interprete riguardo a: Volume (molto basso/molto alto); velocità di eloquio (lento/rapido); intonazione (monotona/ melodiosa); tono (grave/acuto). 7. Considerando i parametri sopra elencati espressione di un giudizio globale sulla voce dell'interprete. 8. Eventuali aspetti relativi alla dizione dell'interprete che hanno attirato l'attenzione (specificare). 9. Valutazione della dizione dell'interprete. 10. Fattori di maggiore influenza sul grado di giudizio (accento nativo / espressività / intonazione / accettazione della vocalità/ritmo d'eloquio). Giustificazione della risposta.		Non-native accent Unpleasant voice less fluent emission		Native accent Pleasant voice Fluency of delivery		Native accent Pleasant voice Lively intonation Fluency of delivery	
12. (ranking): coesione logica dell'IS		lack of logical cohesion		Logical cohesion		Logical cohesion			
		Incorrect transmission of original sense		Correct transmission of the sense of the original discourse		Sense consistency with original		2.1. Aspectos referidos a la fidelidad (de la interpretación con respecto al discurso)	
		11. Comprensione del testo (contenuto).		Complete transmission of the sense of the original discourse		Completeness		2.1. Aspectos referidos a la fidelidad (de la interpretación con respecto al discurso)	
12. (ranking): correttezza grammaticale		Correct grammatical usage		Correct grammatical usage		Correct grammar			
12. (ranking): terminologia appropriata		Inappropriate terminology		Use of correct terminology		Correct terminology		2.1. Aspectos de contenido (cohesión, estilo, terminología, etc.)	
12. (ranking): stile adeguato		Inappropriate style		Use of appropriate style		Appropriate style		2.1. Aspectos de contenido (cohesión, estilo, terminología, etc.)	
2. Giudizio sulla professionalità dell'interprete				Impression of the interpreter's professionalism				2.3. El grado de importancia que atribuye a estos aspectos, ¿varía en función de las condiciones o las características (de)la intérprete (edad, sexo, etc.)? ¿Podría darnos algún ejemplo?	
3. L'interprete è sembrato/a credibile?				Impression of the interpreter's reliability				2.3. ¿Crees que alguna condición o característica de la intérprete (edad, sexo, etc.) ha influido en tu opinión? Si es así, danos un ejemplo.	
4. L'interprete ha causato un sentimento di simpatia/coinvolgimento nell'ascoltatore?								2.4. ¿Te has formado una impresión sobre la intérprete que acabas de escuchar? Si es así, ¿cómo ha sido esa impresión? positiva/negativa/neutra. ¿Por qué?	
5. Considerando le risposte precedenti, espressione di un giudizio complessivo sull'ascolto in quanto a piacevolezza.								¿Qué te ha parecido la intérprete que acabas de escuchar? Incompetente/competente; inseguro/seguro; inexpressivo/expresivo; ansioso/tranquilo; desagradable/agradable; nada de lo anterior; otros (por favor, específica).	
								6. ¿Cuál ha sido tu grado de satisfacción con este servicio hasta ahora?	
								2.6. ¿Ha influido esa impresión en tu valoración?	
								2.7. ¿Habías escuchado antes a este intérprete?	
1. Giudizio globale sulla qualità dell'IS ascoltata				Overall quality of interpretation Overall quality of original message				1. ¿Cómo valorarías la calidad global de la interpretación?	
								2.2. Otros aspectos que influyen en la calidad de una interpretación simultánea	
								2.2. Otros aspectos que influyen en la calidad de una interpretación simultánea	
						Synchronicity			